

No. 43452

**Netherlands
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Long Term Programme for the development of economic, industrial and technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Moscow, 21 November 1986

Entry into force: *21 November 1986 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dutch and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 19 January 2007*

**Pays-Bas
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Programme à long terme pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Moscou, 21 novembre 1986

Entrée en vigueur : *21 novembre 1986 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 19 janvier 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Lange Termijn Programma voor de ontwikkeling van Economische, Industriële en Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

Verwijzend naar de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken inzake economische, industriële en technische samenwerking van 6 juli 1972 en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken inzake de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking van 15 juli 1975,

Bevestigende hun voornemen, in overeenstemming met al de beginselen en bepalingen van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa ondertekend te Helsinki op 1 augustus 1975, voort te gaan met de ontwikkeling en verdieping van economische, industriële en technische samenwerking op een langdurige en wederzijdse voordelige grondslag,

Hebben het onderhavige Programma aangenomen

Algemene bepalingen

Het onderhavige Programma is opgesteld ter uitvoering van de bovengenoemde Overeenkomsten voor economische, industriële en technische samenwerking en is onderworpen aan de bepalingen daarvan.

Het Programma zal dienen als een leidraad voor daartoe geëigende organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen geïnteresseerd in economische, industriële en technische samenwerking. Een dergelijke samenwerking zal tot stand worden gebracht in overeenstemming met de in elk land van kracht zijnde wetten en regelingen.

Het Programma geeft geen uitputtende opsomming van alle mogelijke gebieden en richtingen van samenwerking tussen de twee landen. Gedurende de implementatie zal het met wederzijds goedvinden nader worden gepreciseerd en aangevuld op basis van nieuwe behoeften en zich voordoende mogelijkheden. Te dien einde kunnen consultaties worden gehouden in het kader van de Gemengde Nederlands-Sowjet Commissie inzake economische, industriële en technische samenwerking ingesteld overeenkomstig artikel 3 van hogergenoemde Overeenkomst van 6 juli 1972. Het resultaat van deze consultaties zal worden weergegeven in de zittingsprotocollen van de Gemengde Commissie.

Op het gebied van de economische, industriële en technische samenwerking zullen beide Partijen in het kader van de beschikbare mogelijkheden de ontwikkeling van de uitwisseling van economische informatie, met inbegrip van informatie over mogelijke samenwerkingsprojecten, en zakelijke contacten tussen geëigende organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen vergemakkelijken, evenals maatregelen nemen ten einde optimale voorwaarden te scheppen voor de ontwikkeling van een dergelijke samenwerking.

Beide Partijen zullen, overeenkomstig de in elk der landen van kracht zijnde wetten en regelingen, het sluiten van wederzijdse voordelige overeenkomsten en contracten tussen geïnteresseerde Nederlandse firma's, daaronder begrepen middelgrote en kleine firma's, en geïnteresseerde Sowjet-organisaties aanmoedigen.

De deelneming van dergelijke organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen in samenwerkingsprojecten van wederzijds belang kunnen omvatten de samenwerking bij de bouw, reconstructie en modernisering van industriële installaties en ondernemingen, industriële samenwerking, de verstrekking van patenten, licenties, know-how, technische informatie en nieuwe technologie, leveranties van machines, uitrusting en andere goederen, de verstrekking van specialisten, het verlenen van diensten evenals de samenwerking in onderzoek en ontwikkeling.

De Partijen handelen op de grondslag, dat economische, industriële en technische samenwerking zal plaatsvinden op concurrerende voorwaarden.

Daar zij het belang van financiering, met inbegrip van het verlenen van middellange en langlopende kredieten, voor de verdere ontwikkeling van de economische samenwerking erkennen, zullen beide Partijen bevorderen dat een dergelijke financiering op zo gunstig mogelijke voorwaarden zal plaatsvinden overeenkomstig de in elk land bestaande voorschriften.

Beide Partijen zijn van mening dat de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking zal bijdragen aan het scheppen van aanvullende mogelijkheden tot diversificatie en toename van de wederzijdse handel.

Beide Partijen zijn van mening dat in het bijzonder gunstige vooruitzichten voor de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking aanwezig zijn op de volgende gebieden:

1. *Samenwerking in de bouw, reconstructie en modernisering van industriële instellingen en ondernemingen*

De Partijen zijn van mening dat de deelneming van organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen in de bouw, reconstructie en modernisering van industriële installaties en ondernemingen door middel van onder andere de levering van uitrusting en de beschikbaarstelling van licenties en technische documentatie een belangrijke

vorm van economische en industriële samenwerking is, waarvan het doel is beter gebruik te maken van het economische potentieel van beide landen.

Gebieden waarop in het bijzonder deze samenwerking als kansrijk kan worden beoordeeld zijn aangegeven in Annex I.

2. Industriële Samenwerking, inclusief gezamenlijke produktie en samenwerking op derde markten

Beide Partijen zijn van mening dat industriële samenwerking tussen organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen, met inbegrip van gezamenlijke produktie, een bijdrage kan leveren aan de verdere ontwikkeling en verdieping van de Sowjet-Nederlandse economische samenwerking.

Zij zullen binnen het kader van hun bevoegdheden maatregelen nemen ten einde de uitvoering van industriële samenwerking te vergemakkelijken.

Een dergelijke samenwerking kan in het bijzonder de vorm aannemen van gezamenlijke ontwikkeling en produktie van eindprodukten, deelneming in het ontwerp en de produktie van componenten voor de assemblage van produkten in elk van beide landen en de gezamenlijke verkoop van het produkt.

Een lijst van mogelijke samenwerkingsprojecten op dit terrein wordt gegeven in Annex II.

3. Technisch-wetenschappelijke samenwerking

Partijen zijn van mening dat technisch-wetenschappelijke samenwerking tussen organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen kan bijdragen aan een versnelling in de technisch-wetenschappelijke vooruitgang alsook aan de verdere ontwikkeling van handel en economische samenwerking.

Beide Partijen zullen de realisatie door de betrokken organisaties, firma's van wederzijds voordelige projecten van technisch-wetenschappelijke samenwerking bevorderen.

In een dergelijke samenwerking kunnen bijzondere overeenkomsten tussen bevoegde organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen van belang zijn.

Technisch-wetenschappelijke samenwerking kan de vorm aannemen van een uitwisseling van informatie en experts alsook de gemeenschappelijke uitvoering van onderzoek en ontwikkeling.

Gebieden waarop Partijen van mening zijn dat er goede mogelijkheden bestaan voor de verdere ontwikkeling van technisch-wetenschappelijke samenwerking worden gespecificeerd in Annex III.

4. Vooruitzichten voor de uitwisseling van goederen en diensten

De Partijen zijn van mening dat het onderhavige programma gunstige voorwaarden schept voor de ontwikkeling van de uitwisseling van goederen en diensten tussen de twee landen en voor de verbetering van de structuur van de Nederlands-Sowjet handel.

De Partijen bevestigen dat samenwerkingsovereenkomsten die gesloten worden tussen bevoegde organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen de uitbreiding van de wederzijdse uitwisseling van goederen en diensten zullen bevorderen. Zij achten het wenselijk, onder voorwaarde van wederzijds belang, ruimer gebruik te maken van de praktijk van het sluiten van in het bijzonder lange-termijn overeenkomsten en contracten voor de levering van goederen en diensten op concurrerende grondslag.

Beide Partijen hebben terreinen gespecificeerd waarop Nederlandse firma's en Sowjet Organisaties voor de Buitenlandse Handel goede mogelijkheden aanwezig achten voor de verdere ontwikkeling van de handel. Deze zijn opgesomd in Annex IV.

Slotbepalingen

In overeenstemming met de wens van beide Partijen de economische samenwerking te versterken zal het onderhavige Programma op geëigende wijze onder de aandacht worden gebracht van organisaties, ondernemingen en firma's van beide landen.

Het onderhavige Programma laat eerder door het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken gesloten en van kracht zijnde bilaterale en multilaterale verdragen en overeenkomsten onverlet. In verband hiermee behouden Partijen zich het recht voor om uit hoofde van hun internationale verplichtingen overleg te plegen, zonder dat dit overleg leidt tot een wijziging in de fundamentele doelstellingen van dit Programma.

De hogergenoemde Gemengde Nederlands-Sowjet Commissie zal toezien op de inachtneming van de bepalingen en beginselen van het onderhavige Programma en op de praktische uitvoering daarvan.

De Partijen tekenen aan dat de gemengde sectoriële werkgroepen een belangrijke rol kunnen spelen bij de identificatie en uitvoering van samenwerkingsprojecten onder het onderhavige Programma.

Het onderhavige Programma zal in werking treden op de datum van ondertekening en zal van kracht blijven gedurende de periode van geldigheid van de Overeenkomst inzake de ontwikkeling van economische, industriële en technische samenwerking van 15 juli 1975.